

EL PODER RETÓRICO DE LA VARIACIÓN TERMINOLÓGICA

Sabela Fernández-Silva*

Una de las transformaciones más importantes de la terminología en las últimas décadas ha sido el reconocimiento de la variación como fenómeno inherente al término. Como consecuencia de la multiplicación de los escenarios de comunicación especializada y de la diversificación de las investigaciones en terminología, la visión del término se ha complejizado y hoy en día la biunivocidad concepto-término se defiende únicamente en contextos restringidos de estandarización. Más allá de la función representativa de remitir a un concepto especializado, al término se le reconoce una función comunicativa, ya que adecúa su forma y contenido a las características de la situación de comunicación.

Sin embargo, en este artículo proponemos presentar otra función menos conocida de la variación terminológica y que está vinculada con el objetivo comunicativo del texto en que se inserta: la función retórica. Para ello, esbozaremos algunas nociones sobre los textos especializados desde la perspectiva del análisis del género (Swales 1990) e ilustraremos nuestro análisis mediante ejemplos procedentes de un estudio sobre la variación terminológica en artículos científicos de psicología.¹

Las aproximaciones textuales al discurso especializado desde disciplinas como la Nueva Retórica (Bazerman 1994), la Lingüística Sistémico Funcional (Halliday y Martin 1993) o el Inglés con Propósitos Específicos (Bathia 1993, Swales 1990), sostienen que para entender un texto es necesario tener en cuenta las características internas del mismo, las condiciones de producción y recepción y el propósito comunicativo que satisface en una determinada comunidad de hablantes. En este sentido, un género textual es una estructura convencionalizada a través de la cual se organizan los intercambios comunicativos de una determinada comunidad discursiva (Swales 1990):

“A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constrains choice of content and style.” (Swales 1990: 58)

El área del Inglés con Propósitos Específicos realizó una importante contribución al análisis de los géneros especializados, con el objetivo de mejorar la enseñanza de la lectura y escritura académicas. Desde una perspectiva que une la tradición lingüística con la retórica, propone un análisis de los textos basado en criterios funcionales, donde se describe la estructura esquemática de un género a partir del objetivo comunicativo y las acciones o “movimientos retóricos” que se dan en él. Por ejemplo, en los artículos de investigación científica, el género académico más ampliamente estudiado, SWALES (1990) propone una lectura funcional de la estructura IMRD (Introducción, Métodos, Resultados y Discusión), donde cada unidad estructural desempeña una o varias funciones retóricas. Así, cada sección tiene su propósito comunicativo y se estructura en segmentos retóricos de diferentes grados de abstracción y obligatoriedad (movimientos y pasos). En la siguiente figura mostramos la versión clásica del modelo CARS (Create a Research Space) propuesto para las introducciones de artículos científicos:

Move 1: Establishing a Territory
Step 1: Claiming centrality **and/or**
Step 2: Making topic generalizations **and/or**
Step 3: Reviewing items of previous research

* Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Doctora en Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Miembro externo del equipo IULATerm, UPF. E-mail: sabela.fernandez@ucv.cl

¹ Este estudio fue realizado en el marco del proyecto de investigación VARTERM (Fondecyt 11121597): La variación terminológica en cuatro disciplinas científicas (www.varterm.org).

Move 2: Establishing a niche
Step 1A: Counter-claiming or
Step 1B: Indicating a gap or
Step 1C: Question-raising or
Step 1D: Continuing a tradition
Move 3: Occupying a niche
Step 1A: Outlining purposes or
Step 1B: Announcing present research
Step 2: Announcing principal findings
Step 3: Indicating research article structure

Tabla 1. Modelo CARS (SWALES 1990)

Inspirados por estas propuestas, que defienden la conexión entre el objetivo funcional de los géneros textuales y sus características léxico-gramaticales, nos propusimos examinar si la variación terminológica en los artículos de investigación podría relacionarse con los propósitos comunicativos del género. Nuestro análisis nos permitió identificar una serie de funciones retóricas de la terminología, asociadas a distintas secciones del artículo, que procedemos a comentar a continuación:

Identificar y atraer: Resumen, título y palabras clave

Estas secciones cumplen el objetivo de exponer de manera precisa y sintética el contenido básico del artículo, a fin de atraer a posibles lectores interesados en el tema. Por lo tanto, el autor debe establecer los conceptos principales y acuñar la terminología que empleará en el artículo. En estos apartados predomina la función representativa de la terminología, y se emplean los mismos términos de manera consistente, sin apenas variación. Como vemos en el siguiente fragmento de nuestro corpus, en el título se resumen los conceptos principales del estudio, a saber, las dos variables que se relacionaron (*apego y ajuste socioemocional*) y la población del estudio (*embarazadas primigestas*):

Apego y Ajuste Socio Emocional: Un Estudio en Embarazadas Primigestas [PSI-AIC-8: título]

Ahora bien, cuando revisamos la selección terminológica en el resumen, vemos que el término *apego* es remplazado por el hipónimo *apego adulto*, que identifica con mayor precisión el tipo de apego investigado:

Este artículo se centra en el estudio del **apego adulto** y su relación con el **ajuste socioemocional** durante el primer embarazo. Se utiliza una investigación descriptiva correlacional de carácter transversal. La muestra se compone de 139 **embarazadas primigestas** de 19 a 40 años... [PSI-AIC-8: resumen]

En nuestra opinión, la elección de un término hiperónimo en el título podría responder a una voluntad de atraer a un mayor número de lectores, no solo a aquellos interesados en el apego adulto. Esta hipótesis se refuerza al examinar la elección de las palabras clave:

apego adulto, ajuste socioemocional, embarazadas primigestas [PSI-AIC-8: Palabras clave]

Las palabras clave cumplen el objetivo de resumir el contenido del texto a través de los conceptos principales, pero también para los propósitos de indización del artículo en bases de datos documentales. Por lo tanto, el autor debe recurrir a la terminología consensuada en su disciplina y repite los términos que delimitan más claramente el contenido del artículo—con una variación gráfica en el caso de ajuste socioemocional—.

Explicar y generalizar: Introducción y Conclusiones

La introducción tiene por objetivo “crear un espacio de investigación” (Swales 1990) a través de la descripción del fenómeno de estudio y su puesta en relación con investigaciones previas. Por lo tanto, los conceptos se desarrollan y se ponen en diálogo con el cuerpo de conocimientos construido y consensuado entre los miembros de la comunidad disciplinar. En esta sección, la variación denominativa es funcional en el

proceso de explicación del concepto, pues a través de distintas variantes se resaltan diferentes características del concepto y se ofrecen varios puntos de vista sobre su categorización (Fernández-Silva 2013). Como se muestra en los siguientes fragmentos de un estudio con adolescentes, el texto alterna la denominación *adolescencia* con otras variantes hiperonímicas que, al ubicar el concepto en clases conceptuales distintas, reflejan la diversidad de perspectivas desde las que puede ser abordado el concepto: desde la perspectiva del desarrollo biológico (*momento evolutivo*), como un periodo entre la infancia y la adultez (*etapa*), como un momento en la historia de vida (*época*) o como objeto de estudio de interés social (*tema de la adolescencia*):

Es bien conocido por todos que la **adolescencia** es un período de permanente transformación; de cambios a nivel físico, cognitivo, psicológico y social. [PSI-AIC-01: Intro]

Así pues, el logro de la autonomía y la formación de la identidad se convierten en los procesos fundamentales de esta **etapa**. [PSI-AIC-01: Intro]

[...] proyectos de carácter asistencialista en los que los jóvenes reciben información o capacitación que les alejará de los riesgos presentes en su entorno, vinculados a su **momento evolutivo**. [PSI-AIC-01: Intro]

Los amigos en esta **época** son más importantes que la familia. [PSI-AIC-01: Intro]

Por otro lado, en las conclusiones se vuelven a contextualizar los resultados del estudio en relación con investigaciones previas en el área. Esto implica retomar los contenidos teóricos pero también realizar generalizaciones (Kanoksilapatham, 2005). Como vemos en el siguiente fragmento, la variación terminológica también asiste a esta función generalizadora, pues a través de la correferencia establecida entre las variantes *violencia conyugal*, *experiencias de maltrato* y *fenómeno del maltrato* se extrapolan los hallazgos específicos de la investigación al contexto general de los estudios sobre violencia:

El grupo de mujeres que sufren violencia conyugal presenta un Estilo de Apego Preocupado, caracterizado por una alta preocupación en relación a su entorno familiar actual [PSI-AIC-09: Conclusiones]

Por otro lado, en el grupo de mujeres que no han tenido experiencias de maltrato, la preocupación familiar que éstas muestran, estaría mediada por un sentimiento de seguridad [PSI-AIC-09: Conclusiones]

Se puede decir entonces, que el tipo de apego tiene una influencia en la actitud que presentan las mujeres ante la violencia conyugal [PSI-AIC-09: Conclusiones]

Por último, se considera necesario decir que estas conclusiones se suman a otros estudios en la línea de prevenir o intervenir en el fenómeno del maltrato [PSI-AIC-09: Conclusiones]

Particularizar: Métodos y Resultados

En las secciones de métodos y resultados se da cuenta de los procedimientos y técnicas empleados para recolectar y analizar los datos, y se describen de manera objetiva los hallazgos observados. En esta sección los conceptos teóricos abordados en la introducción se transforman en variables operacionales que se pueden medir y contabilizar, y las poblaciones investigadas en muestras representativas. Como se muestra en el siguiente artículo donde se presenta una investigación sobre la adherencia al tratamiento en adolescentes diabéticos, la variación terminológica se emplea para establecer la vinculación entre la población estudiada—presentada en la introducción—y los participantes del estudio que se emplearon como muestra:

Se han reportado diversos factores psicológicos, sociales y demográficos que podrían asociarse con la adherencia al tratamiento de **adolescentes diabéticos** [PSI-AIC-20: Introducción]

Un total de 61 **participantes** fueron seleccionados aleatoriamente de la Fundación de Diabetes Juvenil de Chile [PSI-AIC-20: Métodos]

Estas variables fueron evaluadas directamente por medio de preguntas abiertas a los **adolescentes participantes** [PSI-AIC-20:Métodos]

Los **adolescentes participantes** en el estudio reportaron realizar en promedio 3.3 controles de glicemia diaria [PSI-AIC-20:Resultados]

Para probar la hipótesis sobre qué factores se encuentran asociados a la adherencia al tratamiento en los **adolescentes diabéticos**, se efectuó un análisis de correlación de Pearson [PSI-AIC-20:Resultados]

A través de estos ejemplos hemos podido apreciar cómo la terminología en el interior de un texto ejerce un papel que va más allá de la mera representación de un concepto especializado. Los términos establecen relaciones con otras unidades, y reflejan los procesos de construcción y elaboración discursiva propios de los textos. En este sentido, la variación terminológica tiene una incidencia y comportamiento distintos en las distintas secciones del artículo, ya que contribuyen, junto con otras unidades léxico-gramaticales, a realizar los objetivos retóricos del género textual.

Bibliografía

BAZERMAN, CHARLES. *Shaping written knowledge: The genre and activity of the experimental article in science*. London : University of Wisconsin Press, 1988.

BHATIA, Vijay K. *Genre analysis: theory, practice and applications*. London : Longman, 1993.

FERNÁNDEZ-SILVA, Sabela. Variación denominativa y punto de vista. *Revista Debate Terminológico*. 2013. Vol. 9, p. 11–37.

KANOKSILAPATHAM, Budsaba. Rhetorical structure of biochemistry research articles. *English for specific purposes*. 2005. Vol. 24, no. 3, p. 269–292.

MARTIN, James R. Analysing genre: functional parameters. In : MARTIN, James R. and CHRISTIE, Frances (eds.), *Genre and institutions: Social processes in the workplace and school*. London : Continuum, 2005. p. 3–40.

SWALES, JOHN. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge : Cambridge University Press, 1990.

Textos del corpus

[PSI-AIC-1] GONCALVES-DE FREITAS, Maribel. Los Adolescentes Como Agentes de Cambio Social: Algunas Reflexiones Para los Psicólogos Sociales Comunitarios. *Psykhe* [online]. 2004, vol.13, n.2 [citado 2014-12-16], p. 131-142.

[PSI-AIC-8] FARKAS, Chamarrita; SANTELICES, María Pía; ARACENA, Marcela y PINEDO, José. Apego y Ajuste Socio Emocional: Un Estudio en Embarazadas Primigestas. *Psykhe* [online]. 2008, vol.17, n.1 [citado 2014-12-16], p. 65-80.

[PSI-AIC-9] LOUBAT O, Margarita; PONCE N, Patricia y SALAS M, Patricia. Estilo de Apego en Mujeres y su Relación con el Fenómeno del Maltrato Conyugal. *Terapia Psicológica* [online]. 2007, vol.25, n.2 [citado 2014-12-16], p. 113-122.

[PSI-AIC-20] Factores Psicológicos y Sociales Asociados a la Adherencia al Tratamiento en Adolescentes Diabéticos Tipo 1. *Psyche* [online]. 2004, vol.13, n.1 [citado 2014-12-16], p. 21-31.